



Mahbruky

Montageanleitung

Wichtig: Bitte vor der Montage aufmerksam lesen und aufbewahren!

Mounting Instructions

Important: Please read these instructions carefully before going any further, and keep them in a safe place for future reference!

Instructions de montage

Important: A lire attentivement avant le montage et à conserver!

Istruzioni di montaggio

Importante: Prima del montaggio, leggere attentamente e conservare le seguenti istruzioni!

<i>Deutsch</i>	<i>Seite</i>	<i>4</i>
<i>English</i>	<i>Page</i>	<i>8</i>
<i>Français</i>	<i>Page</i>	<i>12</i>
<i>Italiano</i>	<i>Pagina</i>	<i>16</i>
<i>Zeichnungen</i>	<i>Seite</i>	<i>21</i>
<i>Drawings</i>	<i>Page</i>	<i>21</i>
<i>Dessins</i>	<i>Page</i>	<i>21</i>
<i>Disegni</i>	<i>Pagina</i>	<i>21</i>

Wichtige Information zum Papier

Das Papier dieser Lampe ist ein unbehandeltes Naturprodukt; kleinere Einschlüsse und Verdickungen sind produktionstechnisch bedingt. Der Papierschirm wird in aufwendiger Handarbeit (bis zu acht verschiedene Arbeitsgänge) in einem patentierten Verfahren hergestellt, das auf einer traditionellen japanischen Textilfärbetechnik beruht. Obwohl alle Papierschirme gleich aussehen, ist jeder ein Unikat.

Um das Papier zu schützen, sollten folgende Punkte beachtet werden:

- Unbedingt vor Feuchtigkeit schützen, d.h. weder in Feuchträumen noch in Küchen usw. aufstellen.
- Vermeiden Sie extreme Sonneneinstrahlung und starke Zugluft.
- Das Papier ist ein empfindliches Material, kann aber durch vorsichtiges Auseinanderziehen in Form gebracht werden. ① Sie sollten das Papier jedoch nicht überdehnen, da es sonst die Spannung verliert und nicht mehr die gewünschte Form zurückerhält.
- Bitte öffnen Sie eine Papierrolle nicht gegen die Spannung; dies führt zum Knicken der Papierfasern. ②

Der Papierschirm erhält in manchen Fällen erst nach einiger Zeit seine endgültige Form, da sich das Papier aushängen muss. Kleine Dellen, die evtl. durch Berührungen entstanden sind, verschwinden leicht durch vorsichtiges Drücken von der Gegenseite des Papiers.

Montageanleitung

Bitte nehmen Sie die Lampe sehr vorsichtig aus der Verpackung und achten Sie darauf, dass der Papierschirm nicht verletzt wird.

Achtung: Schließen Sie die Lampe erst nach dem Aufstellen an das Netz an.

► Anschließen der Transformatoren

Die 5 Lampen sind über zwei elektronische Transformatoren mit Schieberegler zu schalten, um zwei unterschiedlich gedimmte Helligkeitsstufen erhalten zu können (3+2).

Legen Sie die Grundplatte mit der Sichtseite auf eine weiche Unterlage und stecken Sie jeweils einen der beiden Niedervoltstecker des ersten Transformators in einen der beiden mit „Minus“ gekennzeichneten Eingänge auf der Grundplatte und den anderen Niedervoltstecker in einen der beiden mit „Plus“ gekennzeichneten Eingänge. Verfahren Sie mit dem zweiten Transformator ebenso. ③

► Montage

Entscheiden Sie zuerst, wo Mahbruky stehen soll und legen Sie die Grundplatte auf den gewünschten Platz. Überlegen Sie, wie Sie die Lampen auf der Grundplatte anordnen möchten; durch ein Spiel mit den unterschiedlichen Größen und Höhen der Lampen sind verschiedene Anordnungen und auch verschiedene Lichtstimmungen möglich. Nehmen Sie jede Lampe einzeln und stellen Sie sie auf, indem Sie das Stabende vorsichtig in die dafür vorgesehene Bohrung (Ø 2,5 mm) auf der Grundplatte und den Kabelstecker in die danebenliegende Kontaktbuchse stecken. ④

► Einsetzen des Leuchtmittels

Achtung: Das neue Leuchtmittel sowie die Innenseite des Glasreflektors nicht mit bloßen Händen berühren!

Die Leuchte darf niemals ohne Glasreflektor betrieben werden – Brandgefahr!

Haken Sie das Papier vorsichtig oben und unten aus und lassen Sie es nach unten gleiten. Entfernen Sie die Transportsicherung (Pappstreifen) unterhalb des Glasreflektors. Halten Sie mit einer Hand von unten die Fassung fest, greifen Sie mit der anderen Hand von oben durch den Schutzkäfig und setzen Sie das beiliegende Leuchtmittel ein.

Wichtig: Achten Sie stets darauf, dass die Papierschirme in allen dafür vorgesehenen Halterungen aufgehängt sind. Das Papier darf auf keinen Fall Fassung oder Leuchtmittel berühren.

► Einstellen des Spiegels

Zur Lichtumlenkung läßt sich der Spiegel um die Achse des Haltestabes drehen, in der Höhe verstellen und nach oben und unten kippen. ⑤

► Wechsel des Leuchtmittels

Achtung: Den Netzstecker ziehen und die Lampe vollständig abkühlen lassen. *Es wird ausschließlich die Halogenlampe gewechselt, der mattierte Glasreflektor (Sonderanfertigung der Ingo Maurer GmbH) wird weiter verwendet.* Das neue Leuchtmittel sowie die Innenseite des Glasreflektors bitte nicht mit bloßen Händen berühren.

Haken Sie vor dem Wechsel das Papier vorsichtig oben und unten aus und lassen Sie es nach unten gleiten. Halten Sie mit einer Hand von unten die Fassung fest, greifen Sie mit der anderen Hand von oben durch den Schutzkäfig und ziehen Sie die alte Halogenlampe aus der Fassung. ⑥

Sollte das Leuchtmittel sehr fest in der Fassung sitzen, lockern Sie es durch seitliches Hochschieben unterhalb des Glasreflektors. ⑦ Setzen Sie das neue Leuchtmittel ein und befestigen Sie den Papierschirm wieder mit den Silikonringen an den Haken.

► Pflege

Wichtig: Den Papierschirm unter keinen Umständen feucht abwischen. Bitte nur mit einem Staubwedel, Pinsel o.ä. reinigen. Die Metallteile können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Von Zeit zu Zeit sollte die Innenseite des Reflektors mit einem trockenen Tuch gereinigt werden – nicht mit bloßen Händen berühren!

► Technische Daten

230/125 Volt. Niederdruck-Halogen 12 Volt, 5 x max. 35 Watt, Sockel GY 6,35. 2 elektronische Transformatoren mit Schieberegler 2 x 105 Watt.



Das Symbol auf dem Glasreflektor weist darauf hin, dass unbedingt ein Niederdruck-Leuchtmittel eingesetzt werden muß.

Wichtig: Ein zerbrochener Glasreflektor muss unbedingt ersetzt werden.

Eventuell notwendige Reparaturen dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

Important information about the paper

The paper used in this lamp is a natural, untreated product. Minor surface flaws are a result of the manufacturing process. The paper shade is hand-made, by a patented process (requiring up to eight different treatments) based on a traditional Japanese method of textile dyeing. The results look superficially similar, but in fact, each shade is unique.

To protect the paper, the following points should be noted:

- Avoid exposure to damp: do not use the lamp in bathrooms, kitchens or other rooms where condensation may occur.
- Avoid exposure to strong sunlight or draughts.
- Although the Paper is a sensitive material, it can, if necessary, be pulled out gently. ①
Do not overstretch the paper; otherwise it will lose its elasticity and become unable to regain its shape.
- Do not unfold the paper in the "wrong" direction (i.e. against the crease), as this will damage the fibres. ②

In some cases, the shade takes some time to assume its proper shape, as the paper has to hang and relax for a while.

Touching the surface may cause shallow dents – these can be removed by gently pushing them out from the opposite side with your fingers.

Instructions for assembly

Please be very careful when removing the lamp from the packaging, so as not to damage the paper shade.

Caution: Do not connect the lamp to the power supply until the assembly is complete.

► Connecting the transformers

The five lamps are controlled by two electronic transformers with separate dimmers to provide two different levels of brightness (3+2).

Place the lamp base, with the top side facing downwards, on a soft surface. Plug one of the two low-voltage connectors from the first transformer into one of the two sockets marked „minus“ on the base, and then plug the other low-voltage connector into one of the two sockets marked „plus“. Repeat the procedure for the second transformer. ③

► Assembly

Determine where Mahbruky is to stand and position the base as required. Now decide how you wish to arrange the lamps on the base – the various sizes and heights make it possible to obtain a variety of effects. Taking each lamp in turn, carefully insert the end of the mounting rod in the appropriate hole (2.5 mm diameter) on the base, and plug the cable connector into the contact next to the hole. ④

► Inserting the bulb

Important: Do not touch the bulb or the inner side of the reflector with your bare hands. The lamp may only be used with the protective glass cylinder; otherwise there is a risk of the paper shade overheating and possibly even catching fire.

Carefully unhook the paper at the top and bottom and allow it to slide down the retaining rod. Remove the transport safeguard (cardboard strip) below the reflector. Hold the socket with one hand and insert the light bulb supplied with the other; reaching into the wire cage from the top.

Important: Always ensure that the paper shade is properly hooked in position. Never allow the paper to touch the socket or bulb.

► Adjusting the mirror

The direction of the light can be adjusted by sliding the mirror up and down the rod, and by rotating and/or tilting it. ⑤

► Changing the light bulb

Caution: Unplug the lamp from the power supply and allow it to cool down completely. *Only the bulb need be changed: the matt-finished reflector (specially made by Ingo Maurer GmbH) is fully reusable.* Do not touch the new bulb or the inner surface of the reflector with your bare hands.

Before changing the bulb, carefully unhook the paper at the top and bottom and allow it to slide down the retaining rod. Hold

the socket with one hand and remove the spent bulb with the other; reaching into the wire cage from the top. ⑥
If the spent bulb is wedged very tightly in the socket, it can be loosened by applying gentle pressure at the sides underneath the reflector. ⑦

Insert the replacement bulb and reattach the paper shade by fitting the silicon rings on the hooks.

► Cleaning

Important: Never use damp cloths, sponges or similar on the paper shade. Clean the shade if necessary with a light feather duster or paintbrush.

The metal parts can be wiped with a dry cloth. The inner surface of the reflector should be wiped occasionally with a dry cloth – do not touch the reflector with your bare hands.

► Technical specification

230/125 volts. Low-pressure halogen 12 volts, 5 x max. 35 watts, GY 6,35 socket. Electronic transformers with sliding dimmers 2 x 105 watts.



This symbol on the glass reflector means that only low-pressure light bulbs may be used.

Important: The glass reflector must be replaced in the event of damage.

Any repairs that may become necessary must be carried out by a qualified electrician.

Informations importantes concernant le papier

Le papier de cette lampe est un produit naturel non-traité; de petits enveloppements ou épaississements sont dus au procédé technique. La feuille de papier est fabriquée en opérations manuelles laborieuses (jusqu'à huit opérations sont nécessaires) selon un procédé breveté s'inspirant des techniques traditionnelles japonaises de la teinture. En apparence identique, chaque feuille est unique.

Pour protéger le papier, veuillez respecter les indications suivantes:

- Il est indispensable de protéger le papier de l'humidité, c.à.d. de ne pas l'utiliser dans des pièces humides ou cuisines etc.
- Eviter l'exposition à un ensoleillement extrême ou à de forts courants d'air.
- Le papier est un matériel sensible mais peut être formé par de prudents étirages. ①
Eviter de trop étirer le papier sinon il perd sa tension et ne reprend pas la forme souhaitée.
- Ne pas défaire la feuille de papier à contre-sens de la tension; sinon les fibres du papier cassent. ②

Parfois la feuille de papier prend sa forme définitive après quelques temps seulement étant donné que le papier doit se défroncer. De petits enfoncements causés éventuellement par un contact imprudent disparaissent facilement en appuyant légèrement sur le côté opposé du papier.

Instruction de montage

Retirer les lampes avec prudence de leur emballage et veiller à ne pas abîmer les feuilles de papier.

Attention: Ne connecter la lampe au réseau électrique qu'une fois l'installation terminée.

► Connexion des transformateurs

Les cinq lampes se réglent par deux transformateurs électroniques à curseur donnant ainsi la possibilité d'obtenir deux différentes intensités lumineuses (3+2).

Poser la plaque de base avec la face visible sur un support souple et enficher l'une des deux fiches basse tension du premier transformateur dans une des deux entrées marquées « moins » sur la plaque de base et l'autre fiche basse tension dans une des deux entrées marquées « plus ». Même procédé pour le deuxième transformateur. ③

► Montage

Décider d'abord de l'emplacement de Mahbruky et poser la plaque de base à l'endroit souhaité. Décider de la disposition des lampes sur la plaque de base: en jouant avec les différentes tailles et hauteurs des lampes des dispositions diverses et ambiances lumineuses différentes sont possibles. Prendre chaque lampe individuellement et l'installer en enfonçant prudemment le bout de la tige dans le trou percé prévu à cet effet sur la plaque de base (Ø 2,5 mm) et en enfichant la fiche du câble dans la prise de contact placée à côté. ④

► Insertion de l'ampoule

Attention: Ne pas toucher la nouvelle ampoule à la main nue! Faire attention à ne jamais faire fonctionner la lampe sans le réflecteur en verre – danger de feu!

Décrocher prudemment la feuille de papier en haut et en bas et la faire glisser vers le bas. Oter la sécurité de transport (bande en carton) en-dessous du réflecteur en verre. Maintenir la douille d'une main par le bas, passer l'autre main par le haut à travers la grille de protection et insérer l'ampoule jointe.

Important: Faire attention à ce que la feuille de papier soit bien accrochée dans tous les crochets prévus. S'assurer que le papier ne touche surtout pas la douille ou l'ampoule.

► Orientation de miroir

Pour diriger la lumière, le miroir se tourne autour de l'axe de la tige de maintien, se règle en hauteur et se bascule également vers le haut et le bas. ⑤

► Changement de l'ampoule

Attention: Retirer la fiche de la prise de courant et laisser refroidir la lampe complètement. *L'ampoule halogène est uniquement remplacée, le réflecteur en verre dépoli est utilisé de nouveau (fabrication spéciale de la société Ingo Maurer GmbH).* Faire attention à ne pas toucher la nouvelle ampoule ou le côté intérieur du réflecteur en verre à la main nue!

Avant le changement de l'ampoule, décrocher prudemment la feuille de papier en haut et en bas et la faire glisser vers le bas.

Maintenir la douille d'une main par le bas, passer l'autre main par le haut à travers la grille de protection et retirer l'ampoule usée de la douille. ⑥

Au cas où l'ampoule est maintenue très fortement dans la douille, la défaire en la poussant latéralement vers le haut en-dessous du réflecteur en verre. ⑦

Insérer la nouvelle ampoule et raccrocher la feuille de papier dans les crochets par ses anses en silicone.

► Entretien

Important: Ne jamais nettoyer la feuille de papier avec un chiffon humide. Nettoyer uniquement avec un plumeau, un pinceau ou équivalent.

Nettoyer les parties en métal avec un chiffon sec. Un nettoyage de la face intérieure du réflecteur sera nécessaire de temps en temps, également au chiffon sec – ne pas toucher la face intérieure à la main nue!

► Données techniques

230/125 volts. Ampoule halogène basse pression 12 volts, 5 x max. 35 watts, culot GY 6,35. 2 Transformateurs électroniques à curseur 2 x 105 watts.



Le symbole imprimé sur le réflecteur en verre indique que l'utilisation d'une ampoule basse pression est obligatoire.

Important: Un réflecteur en verre cassé doit obligatoirement être remplacé.

Des réparations éventuellement nécessaires ne sont à effectuer que par un spécialiste.

Informazioni importanti sulla carta

La carta di questa lampada è un prodotto naturale non trattato; piccole imperfezioni e ispessimenti sono dovuti alla tecnica di lavorazione. Il paralume è frutto di una lavorazione a mano complicata (fino a otto diversi trattamenti), brevettata, che si basa su un procedimento di colorazione dei tessuti tradizionale giapponese. Sebbene tutti i paralumi sembrino uguali, ognuno è un pezzo unico.

Per proteggere la carta, rispettare i seguenti accorgimenti:

- Proteggere assolutamente dall'umidità. Evitare la sistemazione in luoghi umidi, cucine etc.
- Evitare raggi di sole diretti e forti correnti d'aria.
- Sebbene la carta sia un materiale delicato, può tuttavia – se necessario – essere messa in forma tirandola attentamente. ①
Attenzione però a non tenderla troppo, si otterrebbe una perdita della tensione e quindi della forma.
- Non aprire il cilindro in carta nel senso contrario alla tensione, causerebbe una rottura delle fibre. ②

In alcuni casi il paralume in carta prende la sua forma definitiva soltanto dopo un determinato periodo, visto che la carta si deve stendere.

Lievi ammaccature che dovessero sorgere toccando la lampada, spariscono facilmente spingendo delicatamente dalla parte opposta della carta.

Istruzioni di montaggio

Estrarre cautamente le lampade dall'imballaggio e fare attenzione a non danneggiare i paralumi.

Attenzione: Effettuare il collegamento alla rete soltanto dopo avere posizionato la lampada!

► Collegamento dei trasformatori

Per consentire due livelli di luminosità diversi (3+2), le 5 lampade vengono azionate da due trasformatori elettronici con interruttore a scorrimento.

Appoggiare la piastra base con il lato a vista su una base morbida e inserire rispettivamente una delle due spine a bassa tensione del primo trasformatore in una delle due entrate – contrassegnate con „Minus“ – della piastra base e l'altra spina a bassa tensione in una delle due entrate contrassegnate con „Plus“. Procedere nello stesso modo anche per il secondo trasformatore. ③

► Montaggio

Decidere innanzi tutto dove si vuole posizionare Mahbruky e collocare la piastra base nel punto desiderato. Stabilire la disposizione desiderata delle lampade sulla piastra base. Prendere una lampada per volta e sistemarla sulla piastra base inserendo l'estremità dell'asta attentamente nel foro previsto (mm. 2.5) sulla piastra base e introducendo la spina del cavo nella presa di contatto vicina. ④



Inserimento della lampadina

Attenzione: Non toccare a mani nude né la nuova lampadina né la superficie interna del riflettore in vetro! Non accendere mai la lampada senza vetro di protezione – pericolo di incendio!

Sganciare cautamente la carta dalla parte superiore e inferiore e farla scorrere verso il basso. Rimuovere la fascia in cartone (protezione per il trasporto) al di sotto del riflettore in vetro. Tenere con una mano dal basso il portalampada, e con l'altra mano inserire la lampadina in dotazione attraverso la rete di protezione.

Importante: Fare sempre attenzione che il paralume sia fissato in tutti i supporti previsti. La carta non deve assolutamente toccare né il portalampada né la lampadina.



Regolazione dello specchio

Per orientare la luce, lo specchio può essere girato intorno all'asta di supporto, oppure essere inclinato verso l'alto o verso il basso. ⑤



Sostituzione della lampadina

Attenzione: Staccare la spina di alimentazione e attendere che la lampada sia completamente fredda. *Si sostituisce esclusivamente la lampadina alogena, il riflettore in vetro opaco (produzione speciale della Ingo Maurer GmbH) rimane in uso.* Non toccare a mani nude né la nuova lampadina né la superficie interna del riflettore in vetro.

Prima della sostituzione, sganciare cautamente la carta dalla parte

superiore e inferiore e farla scorrere verso il basso. Tenere con una mano dal basso il portalampada, e con l'altra mano afferrare dall'alto la vecchia lampadina attraverso la rete di protezione ed estrarla dal portalampada. ⑥

Nel caso la lampadina fosse troppo saldamente inserita, allentarla spingendola lateralmente verso l'alto nella parte inferiore del riflettore in vetro. ⑦

Inserire la nuova lampadina e con gli anelli in silicone riagganciare il paralume.



Cura

Importante: Non pulire mai il paralume con un panno umido. Se necessario, usare esclusivamente uno spolverino o un pennello etc. Le parti in metallo possono essere pulite con un panno asciutto.



Dati tecnici

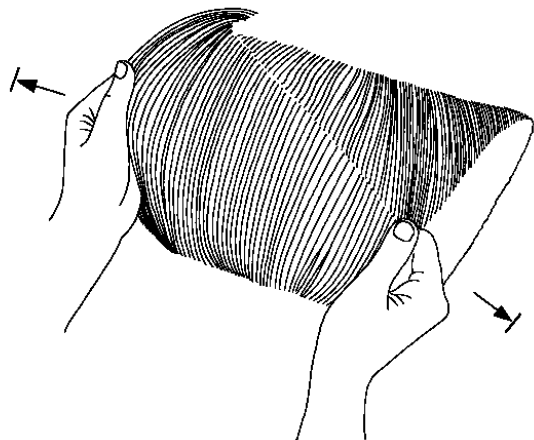
230/125 volt. Lampadina alogena a bassa pressione 12 volt, 5 x max. 35 watt, base GY 6,35. Due trasformatori elettronici con interruttore a scorrimento 2 x 105 watt.



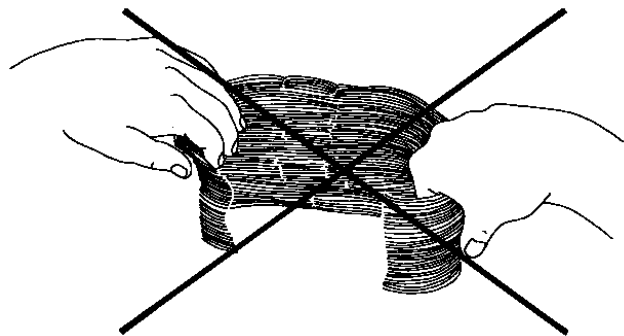
Il simbolo riportato sul riflettore in vetro indica che è consentito esclusivamente l'impiego di lampadine a bassa pressione.

Importante: Sostituire assolutamente il riflettore in vetro se danneggiato. Eventuali riparazioni possono essere eseguite esclusivamente da un elettricista specializzato.

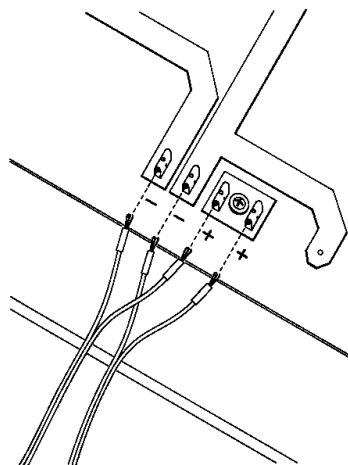
①



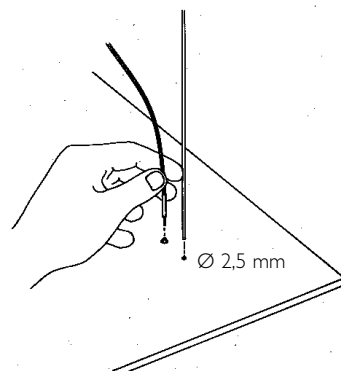
②



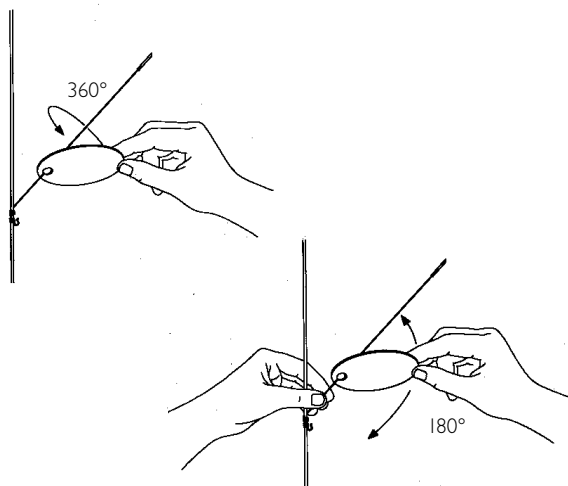
③



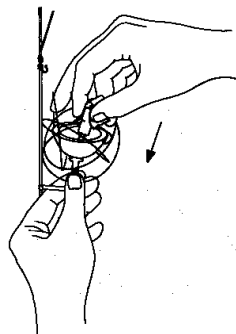
④



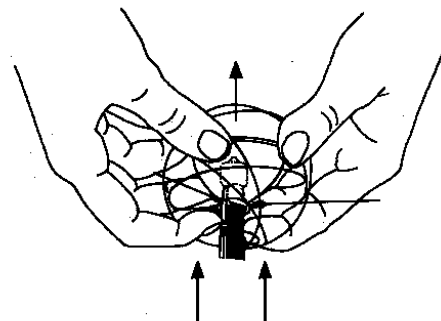
⑤



⑥



⑦



Ingo Maurer GmbH
Kaiserstrasse 47
80801 München
Tel. 089-381 606-0
Fax 089-381 606 20

September 1998



Made in Germany